

Psalm 107

1. Give thanks to the LORD, because he is good. His faithful love continues for ever.
2. Let those who have been set free by the LORD tell their story. He set them free from the power of the enemy.
3. He brought them back from other lands. He brought them back from east and west, from north and south.

الْمَزَامِيرُ 107

1. اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
2. لِيَقُلُّ مَفْدِيُو الرَّبِّ، الَّذِينَ فَدَاهُمْ مِنْ
يَدِ الْعَدُوِّ،
3. وَمِنْ الْبُلْدَانِ جَمَعَهُمْ، مِنَ الْمَشْرِقِ
وَمِنْ الْمَغْرِبِ، مِنَ الشِّمَالِ وَمِنْ الْبَحْرِ.

23. Some people sailed out on the ocean in ships. They traded goods on the mighty waters.

24. They saw the works of the LORD. They saw the wonderful deeds he did on the ocean. 25. He spoke and stirred up a storm. It lifted the waves high.

26. They rose up to the heavens. Then they went down deep into the ocean. In that kind of danger the people's boldness melted away.

27. They were unsteady like people who have become drunk. They didn't know what to do.

23. النَّازِلُونَ إِلَى الْبَحْرِ فِي السُّفُنِ، الْعَامِلُونَ
عَمَلًا فِي الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ،

24. هُمْ رَأَوْا أَعْمَالَ الرَّبِّ وَعَجَائِبَهُ فِي الْعُمُقِ.

25. أَمَرَ فَأَهَاجَ رِيحًا عَاصِفَةً فَرَفَعَتْ أَمْوَاجَهُ.

26. يَصْعَدُونَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، يَهْبِطُونَ إِلَى
الْأَعْمَاقِ. ذَابَتْ أَنْفُسُهُمْ بِالشَّقَاءِ.

27. يَتَمَاطِلُونَ وَيَتَرْتَحُونَ مِثْلَ السَّكَرَانِ،
وَكُلُّ حِكْمَتِهِمْ ابْتُلِعَتْ.

28. Then they cried out to the LORD because of their problems. And he brought them out of their troubles.

29. He made the storm as quiet as a whisper. The waves of the ocean calmed down.

30. The people were glad when the ocean became calm. Then he guided them to the harbour they were looking for.

31. Let them give thanks to the LORD for his faithful love. Let them give thanks for the wonderful things he does for people.

32. Let them honour him among his people who gather for worship. Let them praise him in the meeting of the elders.

28. فَيَصْرُخُونَ إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ، وَمِنْ
شَدَائِدِهِمْ يُخَلِّصُهُمْ.

29. يَهْدِي الْعَاصِفَةَ فَتَسْكُنُ، وَتَسْكُتُ أَمْوَاجُهَا.

30. فَيَفْرَحُونَ لِأَنَّهُمْ هَدَأُوا، فَيَهْدِيهِمْ إِلَى الْمَرْفَأِ
الَّذِي يُرِيدُونَهُ.

31. فَلِيَحْمَدُوا الرَّبَّ عَلَى رَحْمَتِهِ وَعَجَائِبِهِ لِبَنِي
آدَمَ.

32. وَلِيَرْفَعُوهُ فِي مَجْمَعِ الشَّعْبِ، وَلِيُسَبِّحُوهُ فِي
مَجْلِسِ الْمَشَايخِ.

Mark 4

35. When evening came, Jesus said to his disciples, 'Let's go over to the other side of the lake.'

36. They left the crowd behind. And they took him along in a boat, just as he was. There were also other boats with him.

37. A wild storm came up. Waves crashed over the boat. It was about to sink.

مَرْفُوسَ 4

35. وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ:
«لِنَجْتَزَّ إِلَى الْعَبْرِ».

36. فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي
السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سُفُنٌ أُخْرَى
صَغِيرَةٌ.

37. فَحَدَثَ نَوْءٌ رِيحٍ عَظِيمٍ، فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ
تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِي.

38. Jesus was in the back, sleeping on a cushion. The disciples woke him up. They said, 'Teacher! Don't you care if we drown?'

39. He got up and ordered the wind to stop. He said to the waves, 'Quiet! Be still!' Then the wind died down. And it was completely calm.

40. He said to his disciples, 'Why are you so afraid? Don't you have any faith at all yet?'

41. They were terrified. They asked each other, 'Who is this? Even the wind and the waves obey him!'

38. وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْخَرِ عَلَى وِسَادَةٍ نَائِمًا.
فَأَيْقُظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَا يَهْمُكَ أَنَّنَا
نَهْلِكُ؟».

39. فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «أَسْكُتْ!
إِيكُمْ!». فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.
40. وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بَالُكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا
إِيمَانَ لَكُمْ؟».

41. فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
«مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا وَالْبَحْرَ
يُطِيعَانِهِ!».

**Sermon by Pastor Uwe Baumhauer
on the Seafarers' Sunday 15
September 2024 in the Kreuzkirche
Bremerhaven**

1. When Christopher Columbus set sail for the first time in 1492 with his three ships in search of a western sea route to India, no one could say when and if he, his crews and his ships would ever return to Spain.

**عظة القس أوي بومهاور عن الملاحة
البحرية يوم الأحد 15 سبتمبر 2024 في
كنيسة الصليب المقدس بريمرهافن.**

1. عندما أبحر كريستوفر كولومبوس لأول مرة في عام 1492 بسفنه الثلاث بحثًا عن طريق بحري غربي إلى الهند، لم يكن بإمكان أحد أن يقول متى وما إذا كان سيعود هو وأطقمه وسفنه إلى إسبانيا أم لا .

2. The risk of such a voyage must have been clear to every sailor who signed on here. Whether there would be a reunion with home and family was completely written in the stars, as they say. After all, nine of the 25 ships on Columbus' four voyages were lost in just 12 years. That is a loss rate of 36%.

2. لا بد أن خطر مثل هذه الرحلة كان واضحًا لكل بحار تم تعيينه هنا. أما ما إذا كان سيكون هناك لم يشمل مع المنزل والعائلة، فقد كان الأمر غير مؤكد تمامًا، كما يقول المثل. ففي غضون 12 عامًا فقط، فقدت 9 سفن من أصل 25 سفينة كولومبوس في رحلاته الأربع. هذا معدل خسارة 36%.

3. If we transfer this to today: I don't know where we would still be prepared to accept such a high risk for people and material today. Compared to Columbus' time, but also compared to other countries in the world, we have enormously high safety standards.

3. إذا طبقنا هذا على اليوم: لا أعرف أين سنظل على استعداد لقبول مثل هذه المخاطرة الكبيرة على الأشخاص والمواد. لدينا معايير سلامة عالية للغاية مقارنة بزمان كولومبوس، ولكن أيضًا مقارنة بالدول الأخرى في العالم.

4. And we have become so accustomed to these high standards that it not only causes horror, but even downright outrage, when something bad happens despite everything. The fact that something could happen is sometimes perceived as much worse than the event itself.

4. وقد اعتدنا على هذه المعايير العالية لدرجة أنها لا تسبب الرعب فحسب، بل حتى السخط الصريح عندما يحدث شيء سيء، على الرغم من كل شيء. يُنظر أحيانًا إلى حقيقة أن شيئًا ما يمكن أن يحدث على أنه أسوأ بكثير مما حدث نفسه.

5. The experience that something bad has happened goes hand in hand with a feeling of loss of control. We have the feeling that something could happen because we have lost control of it. The higher our safety standards are, the greater the imposition of having to experience that we are not in control of life and death at the end of the day. This is difficult to bear in a society in which the most important and desirable good is to be in control of your life.

5. إن تجربة حدوث شيء سيء تكون مصحوبة بالشعور بفقدان السيطرة. نشعر وكأن شيئاً ما قد حدث لأننا فقدنا السيطرة عليه. وكلما ارتفعت معاييرنا الأمنية، كلما تعاظمت وقاحة الاضطرار إلى تجربة أننا في نهاية المطاف لسنا أسياد الحياة والموت. وهذا أمر يصعب تحمله في مجتمع يكون فيه الخير الأهم والمرغوب فيه هو السيطرة على حياة الفرد.

6. It's no longer about wealth or social status. It's about whether you have your life under control. Or even better: It's about showing others that you have your life under control. If you can do that, then you've made it - that's the great promise of our time. That's why we are so deeply outraged when we are robbed of this illusion. And this is also where we are most vulnerable: when we are robbed of our illusion that we have everything under control.

6. لم يعد الأمر يتعلق بالثروة أو المرتبة الاجتماعية. يتعلق الأمر بما إذا كانت حياتك تحت السيطرة. أو الأفضل من ذلك، يتعلق الأمر بإظهار للآخرين أنك تسيطر على حياتك. إذا نجحت، فقد حققت النجاح - وهذا هو الوعد العظيم في عصرنا. ولهذا السبب نشعر بالغضب الشديد عندما يُسلب منا هذا الوهم. وهذا هو المكان الذي نكون فيه أكثر عرضة للخطر: عندما يُسلب منا وهمنا بأن كل شيء تحت السيطرة.

7. The need for security is a deeply human need. We cannot live constantly on guard and always on the alert. It makes us ill. But it is definitely worth thinking about how much control we actually need in order to feel safe. And above all, how much control is actually possible in real terms.

7. الحاجة إلى الأمن هي حاجة إنسانية عميقة. لا يمكنك أن تعيش دائماً في حالة تأهب وفي حالة تأهب دائماً. نحن نمرض منه. لكن الأمر يستحق التفكير في مقدار التحكم الذي نحتاجه بالفعل للشعور بالأمان. والأهم من ذلك كله، ما هو مقدار السيطرة الممكنة بالفعل، إذا نظرنا إليها من الناحية الحقيقية.

8. We are living in a time that many people experience as very uncertain and confusing. There is the tense geopolitical situation following Russia's attack on Ukraine and the war in Gaza and around Israel. This is accompanied by inflation, rising prices and the consequences of climate change. I'm already asking myself what kind of world my children will live in when I'm no longer around one day. The bird of worry sometimes circles above my head. From time to time, it calls me out of my sleep.

8. نحن نعيش في وقت يشعر فيه الكثير من الناس بأنه غير مؤكد ومربك للغاية. هناك الوضع الجيوسياسي المتوتر بعد الهجوم الروسي على أوكرانيا والحرب في غزة وحول إسرائيل. ويصاحب ذلك التضخم وارتفاع الأسعار وعواقب تغير المناخ. أنا أسأل نفسي بالفعل ما هو نوع العالم الذي سيعيش فيه أطفالي عندما لا أكون هناك. أحيانًا يدور طائر القلق فوق رأسي. بين الحين والآخر يناديني من نومي.

9. When someone comes along and promises me more security, more clarity and more transparent life contexts, it is of course tempting. And the greater my fear, the easier it is for me to fall for all kinds of slogans from market criers. It often doesn't seem so easy to distinguish between what is actually right and what is wrong. The individual situations are often so complex that it is difficult to form a judgment.

9. إذا جاء شخص ما ووعدني بمزيد من الأمان، ومزيد من الوضوح، وسياقات حياتية أكثر شفافية، فهذا بالطبع مغري. وكلما زاد خوفي، كلما كنت أكثر عرضة لجميع أنواع الشعارات من النباحين. في كثير من الأحيان، لا يبدو من السهل التمييز بين ما هو صواب وما هو خطأ. غالبًا ما تكون المواقف الفردية معقدة للغاية بحيث يصعب تكوين رأي.

10. However, there is one point of reference that must always be paramount for us as Christians.

And this is formulated in the current motto for the year from the letter to the Corinthians, in which Paul calls on the church: “Let everything you do be done in love”. (1 Corinthians 16:14)

10. ولكن هناك نقطة مرجعية واحدة يجب أن تكون دائماً في المقدمة بالنسبة لنا كمسيحيين. وهذا ما يصوغه الشعار السنوي الحالي للرسالة إلى أهل كورنثوس، حيث يدعو بولس الجماعة: “ليكن كل ما تفعلونه بمحبة”. (1 كورنثوس 16: 14)

11. With all the measures that are currently being proclaimed as a panacea on all political channels and across all parties, we can and must always ask ourselves: "Is what is being demanded or done humane?" Who are the victims of this or that action? Are the attitude and the image of humanity being expressed here compassionate? Or is this a case of lashing out at people who were simply in the wrong place at the wrong time or who had the misfortune to belong to the "wrong" minority?

11. في ظل كل التدابير التي يتم الإعلان عنها حالياً باعتبارها علاجاً سحرياً على جميع القنوات السياسية وعبر الأحزاب، يمكننا، بل ويجب علينا، أن نسأل أنفسنا دائماً: "هل ما يُطلب أو يُفعل هو إنساني؟" ضحايا هذا العمل أو ذاك؟ هل الموقف والصورة الإنسانية المعبر عنها هناك رحمة؟ أم أن هذا يستهدف الأشخاص الذين كانوا ببساطة في المكان الخطأ في الوقت الخطأ أو الذين لم يجال فهم الحظ في الانتماء إلى الأقلية "الخاطئة"؟

12. No matter how great my own concern may be, we must always ask ourselves: "Is what we are doing and supporting people? Does it recognize people's needs? Is it in line with human rights? Or are we making others pay with their lives out of sheer concern about having to give others a share of our prosperity?"

12. بغض النظر عن مدى اهتمامي الشخصي - يجب علينا دائماً أن نسأل أنفسنا: "هل ما نقوم به وندعمه موجه نحو الناس؟" فهل هذا يعترف باحتياجات الناس؟ هل يتوافق مع حقوق الإنسان؟ أم أننا نسمح للآخرين أن يدفعوا حياتهم ثمناً لقلقتنا الخالص بشأن الاضطرار إلى مشاركة ثرواتنا مع الآخرين؟

13. It is important to me to say that we should not be tempted, driven by our own concern or fear, to behave inhumanely and ruthlessly towards other people in the false hope that this will reduce our fear.

13. من المهم بالنسبة لي أن أقول إننا لا نسمح لأنفسنا، مدفوعين بقلقنا أو خوفنا، أن نستسلم لإغراء التصرف بطريقة غير إنسانية وبلا رحمة تجاه الآخرين على أمل كاذب أن يؤدي ذلك إلى تقليل خوفنا.

14. As a society, we need to find a way of learning to deal with the feeling of insecurity together. Perhaps simply to bear this feeling together. We do this in the well-founded hope that, firstly, we are not alone in this and, secondly, that things will get better with God's help. This is a central component of Christian experience and hope.

14. علينا كمجتمع أن نجد طريقة نتعلم من خلالها التعامل مع الشعور بعدم اليقين معًا. ربما فقط نتحمل هذا الشعور معًا. ونحن نفعل ذلك على أمل قوي، أولاً، أننا لسنا وحدنا في هذا الأمر، وثانياً، أن تتحسن الأمور بعون الله. هذا جزء أساسي من الخبرة والأمل المسيحي.

15. What promises were made to Christopher Columbus' crew back then? Why were people prepared to take such a high risk? What hope sustained them? With what confidence were they able to endure storms, hunger, fear and uncertainty? A good portion of trust in God will certainly have been involved.

15. ما هي الوعود التي تم تقديمها لطاقم كريستوفر كولومبوس في ذلك الوقت؟ لماذا كان الناس على استعداد لتحمل مثل هذه المخاطر الكبيرة؟ ما هو الأمل الذي كانت تحمله؟ وبأي ثقة تمكنوا من تحمل عواصف الجوع والخوف وعدم اليقين؟ ومن المؤكد أنه سيكون هناك قدر كبير من الثقة في الله.

16. However, and unfortunately it has to be said in this context, what Columbus brought to South America was not only Christianity, but also diseases of all kinds, which brought death and destruction to the native population.

16. ومع ذلك، وهذا للأسف يجب أن يقال في هذا السياق: ما جلبه كولومبوس إلى أمريكا الجنوبية لم يكن المسيحية فحسب، بل أيضًا جميع أنواع الأمراض التي جلبت الموت والخراب للسكان الأصليين.

17. We can do better than that today.
Because we have experienced that trust grows out of loving care for other people. It doesn't matter where these people come from or what religion they are. A community that strengthens each other and is prepared to recognize the value and dignity of every person is able to develop hope. Because it experiences that love and friendship grow among people. And that is what we as Christians are given the task of doing. To ensure that love grows among people. Amen!

17. يمكننا أن نفعل ذلك بشكل أفضل اليوم.
لأننا اختبرنا أن الاهتمام المحب بالآخرين يخلق الثقة. لا يهم من أين يأتي هؤلاء الناس وما هو دينهم. إن المجتمع الذي يعزز بعضه البعض ويكون على استعداد للاعتراف بقيمة وكرامة كل شخص قادر على تنمية الأمل. لأنها تختبر أن الحب والصداقة ينموان بين الناس. وهذا ما أُعطي لنا أن نفعله كمسيحيين. لضمان نمو الحب بين الناس. آمين

**Intercession, Sunday of the Seafaring
15.09.2024 Kreuzkirche Bremerhaven**

1. Lord, our God, we pray for all sailors who are far from their families and homelands on the world's oceans. Give them strength and happiness in their everyday lives, patience and confidence in difficult days, people who listen and accompany them in times of loneliness. Accompany them with your blessing and protect them from all evil.

Lord, we pray for you, hear us.

**الشفاعة والإبحار الأحد 15 أيلول 2024
كنيسة الصليب المقدس بريمر هافن.**

1. أيها الرب إلهنا، نصلي من أجل جميع البحارة الذين يسافرون في محيطات العالم بعيدًا عن عائلاتهم وأوطانهم. امنحهم القوة والسعادة في حياتهم اليومية، والصبر والثقة في الأيام الصعبة، والأشخاص الذين يستمعون إليهم ويدعمونهم في أوقات الوحدة. ورافقهم ببركتك واحفظهم من كل سوء.

يا رب، نسألك أن تسمعنا.

2. Lord our God, we pray for the families of seafarers who are often separated from their loved ones for long periods of time. Partners from their partners, children from their fathers or mothers.

Give them courage, strength and confidence to endure the long months of separation and to see the people they love again safely. Strengthen their community in times of longing.

Lord, we pray for you, hear us.

2. أيها الرب إلهنا، نصلي من أجل عائلات البحارة الذين غالبًا ما ينفصلون عن أحبائهم لفترات طويلة من الزمن. شركاء من شركائكم، أو أبناء من آباءكم أو أمهاتكم. امنحهم الشجاعة والقوة والثقة بأنهم سيتحملون أشهر الانفصال الطويلة ويرون الأشخاص الذين يحبونهم بأمان مرة أخرى. قوّ مجتمعك في أوقات الشوق.

يا رب، نسألك أن تسمعنا.

3. Lord, today we remember
all the sailors who lost their
lives at sea. Be with them.

Receive them in your eternal
love, and give their families
comfort and hope in their
grief.

Lord, we ask you to hear us.

3. يا رب، اليوم نتذكر جميع البحارة
الذين فقدوا حياتهم في البحر. كن
أنت معهم. إستقبلهم في محبتك
الأبدية وأمنح أهلهم العزاء والرجاء
في حزنهم.

يا رب، نسألك أن تسمعنا.

4. Lord, we ask you for all the people who offer encouragement, security and support to seafarers far from home in the sailors' missions and social institutions around the world. Bless their work and all those who are involved in these services. Lord, we ask you, hear us.

4. يا رب، نسألك من أجل كل الأشخاص الذين يقدمون التشجيع والأمن والدعم للبحارة البعيدين عن أوطانهم في البعثات البحرية والمؤسسات الاجتماعية حول العالم. وبارك في عملهم وفي جميع العاملين في هذه الوزارات. يا رب، نسألك أن تسمعنا.

5. Lord our God, we ask you for peace on the seas. Protect sailors from the dangers of conflicts, natural disasters and accidents. Help them to be able to perform their important service to the world in safety and in the community of all people.

Lord, we ask you, hear us.

5. أيها الرب إلهنا، نسألك السلام في البحار. حماية البحارة من أخطار النزاعات والكوارث الطبيعية والحوادث. ساعدهم حتى يتمكنوا من أداء خدمتهم المهمة للعالم بأمان وفي مجتمع جميع الناس.

يا رب، نسألك أن تسمعنا.

6. Lord our God, we ask you for peace in our world. Give your Holy Spirit so that the parties to the conflict find ways to stop killing each other. Strengthen hope, imagination and mercy among us humans so that one day this world will prove itself worthy of your eternal peace.

Lord, we ask you to hear us

6. أيها الرب إلهنا، نسألك السلام في عالمنا. امنح روحك القدوس لمساعدة الأطراف المتنازعة على إيجاد طرق لوقف قتل بعضهم البعض. عزز الأمل والخيال والرحمة بيننا نحن البشر، حتى يثبت هذا العالم يومًا ما أنه يستحق سلامك الأبدي.

يا رب، نسألك أن تسمعنا..